



Language consultations: electronic database

<http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/660>

Question	Ko nozīmē teicieni neko sev , kā reiz un pa lielam ?
Answer	Visi minētie teicieni ir tieši pārcēlumi no krievu valodas, kas latviešu literārajā valodā nav vēlami. Neko sev ir burtisks pārcēlums no krievu valodas <i>ничего себе</i> ar nozīmi: 1. 'nekas, nekas nekait, tā puslīdz, var iztikt' (ja krievu valodā jautā cilvēkam „Kā klājas?”); 2. 'nu gan brīnumi, nu gan joki u. tml. (par kaut ko brīnoties)'. Savukārt teiciens kā reiz laikā (no krievu valodas <i>как раз</i>) būtu tulkojams <i>tieši laikā</i>. Pēdējā laikā populārs kļuvis vēl viens tiešs pārcēlums no krievu valodas – pa lielam. Piemēram, laikraksts <i>Diena</i> citē finanšu ministra padomnieku: „Pa lielam mums ir trīs pozīcijas.” Tas ir krievu valodas teiciens <i>по большому счёту</i>, kas, tulkojot no krievu valodas, latviski pareizi būtu <i>kopumā</i> (vai <i>lielos vilcienos</i>).

